

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Tuesday, November 12, 2019

**Octoechos - Mode 4.
on Tuesday Morning**

**Menaion - November 12
Memory of our Father among the Saints John the Merciful; and
our Devout Father Neilos.**

Text in English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Octoechos - Mode 4.

On Tuesday Morning

Menaion - November 12

Memory of our Father among the Saints
John the Merciful; and our Devout Father
Neilos.

MATINS

CHOIR

Mode pl. 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: *Give thanks to the Lord and call
upon His name.*

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.*

Verse 2: *All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.*

Verse 3: *And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.*

Apolytikion. For the Saint.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

By your patience you obtained your
reward, O devout Father. You persevered in
your prayers without ceasing; and the poor
you loved and satisfied. We entreat you,
blessed John the Merciful, intercede with
Christ our God, for the salvation of our souls.

[SD]

Glory. **For the Devout Man.**

Mode pl. 4.

With the rivers of your tears you made the
barren desert bloom; and with your sighs from
deep within, you made your labors bear their
fruits a hundredfold; and you became a star,

illuminating the world by your miracles, O
Nilos, our devout father. Intercede with Christ
our God, for the salvation of our souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

O Believers, let us magnify the Theotokos
in hymns. She is the unshakable support of
the Faith, and the venerable gift to our souls.
"Rejoice! for in your womb you contained
the Rock of life. Rejoice! as the hope of all the
earth, and the help of those in trouble! Rejoice,
O unwedded Bride!" [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read,
i.e. Kathisma 7. There is no litany, but immediately the
following:*

From Octoechos - - -

CHOIR

Kathisma I.

For compunction.

Mode 4.

O Lord, visit my humble soul, which as
spent the entire time of this life in sins. Accept
me and save me, as You once did the harlot. [SD]

Verse: *O Lord, do not rebuke me in Your
wrath, nor chasten me in Your anger.*

As I sail across the ocean of the present
life, I remember the abyss of my many vices.
Since I have no good thought to pilot me, I
shout to you the words of Peter: Save me,
O Christ my God. Save me, in Your love for
humanity. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

We have come to know that the Word of
the Father, Christ our God, became incarnate
from you, O Virgin Theotokos, only pure, only
blessed. Therefore we never cease to extol and
magnify you. [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 8. There is no litany, but immediately the following:

CHOIR

From Octoechos - - -

**Kathisma II.
For compunction.
Mode 4.**

When I consider the sea of my many offences, I do not dare to raise my eyes and ask for pardon; but give compunction leading to repentance, Lord, and save me. [EL]

Verse: Look upon me and have mercy on me.

Mode 4. N/M (Joseph marveled.)

The mind of my wretched soul, darkened by the fog of the passions and the pleasures of life does not come towards thought of compunction; but have pity, O Saviour, and give even me, coward that I am, a thought of compunction, that before the end I too may cry out to your compassion, O Lord: Christ my Saviour, in my despair save me, the unworthy. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

We magnify you, O Theotokos, and cry out: You are the bush in which, without being burnt, Moses saw, as a flame, the fire of Divinity. [SD]

READER

Lord, have mercy. (3)

Glory. Both now.

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Kontakion.

From Menaion - - -

Mode 2. In seeking the heights.

You scattered your wealth * distributing it to the poor; * and you have received the wealth of heaven in return, holy hierarch most wise. * For this reason all of us now honor you * by observing your memory, * O father who were named for being merciful. [SD]

Oikos.

With genuine love and beautiful sympathy the inner beauty embedded in your soul, O John, one night in the branches of an olive tree you truly saw charity personified as a young woman beautifully adorned. Cheerfully she said to you, "If you acquire me as your friend and companion, I will bring you before Christ the King." And you believed her and did not fail in your goal, O father who were named for being merciful. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On November 12 we commemorate our father among the saints John the Merciful (or Almsgiver), Archbishop of Alexandria.

On this day we also commemorate our devout father Neilos the Ascetic.

On this day we also commemorate our devout father Martin the Wonder-worker, Bishop of Tours.

On this day we also commemorate the holy Prophet Achia.

On this day we also commemorate our devout father Martin, Bishop of Tarakin.

On this day we also commemorate the holy Martyrs Anthony and those with him.

On this day the holy Martyr Arsakios died by the sword.

Devout St. Neilos of Kynuria, who lived as an ascetic near the Monastery of Great Lavra on Mt. Athos, and who after death exuded myrrh and cured many sick people, died in peace.

Saint Leo Styppes, Patriarch of Constantinople, died in peace.

The holy Neo-martyr Savas of Nigdele and Samolada witnessed in Constantinople and died by the sword in the year 1726.

The holy Neo-martyr Nicholas, who was from the parish of the six Marbles and who witnessed in Constantinople in 1732, died by the sword.

By their holy intercessions, O God, have mercy on us. Amen.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Heirmos. Mode pl. 4.

The heavens were astounded as a result, * and the ends of the earth were astonished, inasmuch as God * bodily appeared to the human race, * O Theotokos, coming forth * from your virgin womb which indeed became * more spacious than the heavens. * And therefore by the orders * of men and angels you are magnified. [SD]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion. For the Saint.

From Menaion - - -

Mode 3. *Having embellished heaven.*

Let us all sing the praises * of John who imitated God * the lover of tender mercies, * so that through him we may obtain * the cancellation of all debts * and remission of offences. [SD]

For the Devout Man.

From Menaion - - -

Mode 3. *Having embellished heaven.*

O godly-minded Neilos, * since by the water of your tears * your soul is enriched and fruitful, * entreat the Lord to cleanse our souls * of all defilement, as we now * extol you with love and fervor. [SD]

Theotokion.

Mode 3. *Having embellished heaven.*

O sweetness of the Angels, * O joy of those in affliction, * and the protectress of Christians, * O Virgin Mother of the Lord, * come to my aid and redeem me * from the eternal torments. [SD]

READER

Lauds. (read)

Psalm 148.

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. Praise Him, sun and moon; praise Him, all you

stars and light. Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name, for He spoke, and they were made; He commanded, and they were created. He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away. Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps, Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word, mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars, wild animals and all cattle, creeping things and flying birds, kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth, young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted; His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people, a hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him. [SAAS]

Psalm 149.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones. Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King. Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him; for the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation. The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds; the high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand, to deal retribution to the nations, reproving among the peoples, to shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron, to fulfill among

them the written judgment: This glory have all His holy ones. [SAAS]

Psalm 150.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power; praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. Praise Him with the sound of a trumpet; praise Him with the harp and lyre; praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute; praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. Alleluia. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Doxology *(read)*

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you

have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST *(in a low voice)*

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

PRIEST

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos - - -

CHOIR

Aposticha of the Octoechos.

Mode 4.

I am one of the sheep of Your rational flock, and I take refuge in You the Good Shepherd. Seek me who am wandering, O God, and have mercy on me. [SD]

Verse: *We were filled with Your mercy in the morning, and in all our days we greatly rejoiced and were glad; gladden us in return for the days You humbled us, for the years we saw evil things. And behold Your servants and Your works, and guide their sons.* [SAAS]

A tempest of sins surrounds me, Saviour, and unable to bear the storm I fall down before you the only Pilot; stretch out your hand of love for mankind to me as to Peter and save me. [EL]

Verse: *And let the brightness of the Lord our God be upon us, and prosper for us the works of our hands.* [SAAS]

O holy Martyrs, after bravely proclaiming Christ in the arena, you have become companions of the Angels. First you left behind all the pleasures of the world, as if they did not exist; then you held on to the faith, as if it were unmoving anchor. Therefore, since you dismissed error and deception, you gush forth gifts of healing to the faithful, as you unceasingly intercede, for the salvation of our souls. [SD]

Glory. **For the Saint.**

From Menaion - - -

Mode pl. 2.

Devout Father, the proclamation of your achievements went forth into all the earth. For your labors you found the reward in heaven. You destroyed the arrays of demons, and you attained to the orders of the Angels, whose lifestyle you emulated blamelessly. Since you have confidence before Christ our God, ask Him to grant peace to our souls. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 2. *O Christ, as it is written.*

O Virgin and all-blameless Maid, * we pray you to entreat your Son, * that He save us, * the entire human race, * as we, O virgin Mother, * with heart and tongue confess you to be the Theotokos indeed. [SD]

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Apolytikion. For the Saint.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

By your patience you obtained your reward, O devout Father. You persevered in your prayers without ceasing; and the poor you loved and satisfied. We entreat you,

blessed John the Merciful, intercede with Christ our God, for the salvation of our souls.

[SD]

Glory. **For the Devout Man.**

Mode pl. 4.

With the rivers of your tears you made the barren desert bloom; and with your sighs from deep within, you made your labors bear their fruits a hundredfold; and you became a star, illuminating the world by your miracles, O Nilos, our devout father. Intercede with Christ our God, for the salvation of our souls. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

O Believers, let us magnify the Theotokos in hymns. She is the unshakable support of the Faith, and the venerable gift to our souls. "Rejoice! for in your womb you contained the Rock of life. Rejoice! as the hope of all the earth, and the help of those in trouble! Rejoice, O unwedded Bride!" [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, our
father among the saints John the Merciful,
whose memory we observe, and of all the
saints, have mercy on us and save us, for He is
good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(*Amen.*)